

УДК 159.9:616.89

ОПЫТ СОЗДАНИЯ РУССКОЯЗЫЧНОГО ВАРИАНТА ОПРОСНИКА
«ШКАЛА ПРИСПОСОБЛЕНИЯ К РАЗВОДУ

Б. ФИШЕРА»

Г.К. Сланбекова^{*}, *М.П. Кабакова*^{**}, *Д.Д. Дуйсенбеков*^{***}

^{*} докторант, ^{**} кандидат психологических наук, доцент, ^{***} доктор
психологических наук, профессор

Казахский национальный университет им. аль-Фараби,

В данной статье освещается опыт адаптации зарубежного опросника «Шкала приспособления к разводу Б.Фишера» (Fisher Divorce Adjustment Scale). Авторы статьи дают обоснование в необходимости апробации данного англоязычного опросника для русскоязычной выборки, проживающей в Казахстане. По их мнению, это связано, прежде всего, с отсутствием подобного рода методических приемов и методов для психодиагностики разведенных людей. с целью оказания им в дальнейшем психологической помощи в преодолении постразводного кризиса. Рассматриваются организационные аспекты создания русскоязычной версии теста с соблюдением соответствующих требований к апробации переводимых на русский язык методик. Описывается традиционная процедура создания первичной формы опросника и его психометрической проверки. Проанализированы причины низкой эффективности утверждений, выявленных после анализа всех пунктов опросника, а также некоторые моменты проверки психометрических характеристик теста.

Ключевые слова: развод, приспособление к разводу, апробация опросника.

The article presents the experience of adaptation of foreign questionnaire "Fisher Divorce Adjustment Scale». The substantiation of the necessity of testing the

English version of the questionnaire for the Russian-speaking population, is living in Kazakhstan. This is due primarily to the lack of this kind of instructional techniques and methods for psychodiagnosis divorced people to help them in further need of psychological help in overcoming postdivorce crisis. Considers the organizational aspects of the Russian version of the test in compliance with the requirements of appropriate testing to be translated into the Russian language techniques. Describes how to create a traditional primary forms of the questionnaire and its psychometric test. Analyzes the reasons for the low efficiency of the statements identified after analysis of the items, as well as some aspects of performance of psychometric characteristics of test.

Key words: divorce, adjusting to divorce, testing questionnaire.

Введение. В настоящее время, в силу практически полного отсутствия исследований по проблемам постразводной адаптации, не представляется возможным выделить какую-либо определенную исследовательскую позицию относительно влияния развода на личность, ее здоровье, психическое самочувствие и т.д. В этой связи весьма актуальным представляется суждение В. Гайдиса, проводившего анализ американских исследований по теме «Человек после развода», в котором отмечается нерепрезентативный характер результатов зарубежных исследований для нашей действительности [1].

Из выше изложенного вытекает необходимость проведения подобного рода исследований на русскоязычной выборке, проживающей в Казахстане, для получения репрезентативных научных данных. Как известно, исследование различных закономерностей функционирования личности в этой критической ситуации невозможно без наличия соответствующего диагностического инструментария. Именно поэтому проведение подобного рода исследований представляет особый интерес, прежде всего, для реализации практических целей. Однако существенным препятствием для такого рода исследований на русскоязычных выборках является отсутствие надежного инструментария, позволяющего диагностировать широкий спектр стратегий преодоления

ситуации развода бывшими супругами.

Целью настоящей статьи является ознакомление с опытом адаптации зарубежной методики с соблюдением всех психометрических стандартов на примере широко известной за рубежом методики Fisher Divorce Adjustment Scale (FDAS) [2, 3].

Выбор данной методики для применения в русскоязычной культуре был обусловлен следующими причинами:

Исследование различных закономерностей функционирования личности в критической ситуации развода невозможно без наличия соответствующего диагностического инструментария. Речь идет в данном случае, прежде всего, о том, как человек приспосабливается к ситуации развода, какие стратегии совладающего поведения используются для восстановления своего психологического благополучия. Именно поэтому их исследование и диагностика представляют особый интерес, прежде всего, для реализации практических целей. Однако существенным препятствием для такого рода исследований на русскоязычных выборках является отсутствие надежного инструментария, позволяющего диагностировать широкий набор стратегий преодоления ситуации развода бывшими супругами.

Во-вторых, проведенный нами анализ имеющихся психодиагностических приемов показал отсутствие такого инструментария для русскоязычной выборки, позволяющего диагностировать психоэмоциональное состояние бывших супругов. Данное обстоятельство и стало причиной нашего обращения к имеющимся в англоязычной литературе соответствующим диагностическим приемам и методам. Среди них наиболее известным и пользующимся популярностью среди англоязычных исследователей является «Fisher Divorce Adjustment Scale (FDAS)», название которого было переведено нами как «Шкала приспособления к разводу Б.Фишера» [2].

Дальнейшее знакомство с данным опросником показало, что, FDAS является общепризнанным методом определения уровня приспособления

Вестник Восточно-Сибирской открытой академии

личности к ситуации развода, с помощью которого было протестировано около миллиона разведенных людей. Данные исследования установили существование высокой корреляционной связи результатов методики FDAS с другими личностными опросниками, такими как Миннесотский многоаспектный личностный опросник [2].

Кроме того, общий балл внутренней надежности опросника по Альфа Кронбаха составляет 0.985 что является высоким показателем для личностного теста. Оценки подтестов варьируют в пределах от 0.87 до 0.95. О хорошей внешней валидности также свидетельствует получение обратной связи от участников тестирования. В качестве примера можно рассмотреть одно исследование, в котором приняли участие 100 человек. Суть исследования заключалась в проведении семинара «The Rebuilding Seminar» (Семинар восстановления), направленного, прежде всего, на постразводную адаптацию бывших супругов [1]. После участия в данном семинаре его участники были неоднократно протестированы с помощью опросника FDAS в течении последующих трех лет. Результаты показали повышение общих баллов по методике по истечении первого года после развода. Но самый главный показатель валидности опросника заключался в том, что наиболее высокие результаты были получены по истечении трех лет после развода. Это означает, что приспособление к разводу является динамичным процессом, имеющим место в течение последующих трех лет после развода. Кроме того, это исследование показало, что участие в семинаре восстановления после разрыва любовных отношений ускоряет приспособление к постразводной ситуации, в то время как у разведенных, не принимавших участия в семинаре, этот процесс может затянуться на долгие годы.

Итак, прежде чем перейти непосредственно к основным этапам адаптации русскоязычной версии опросника, скажем несколько слов о самой методике.

Описание методики

Fisher Divorce Adjustment Scale (FDAS) был создан Брюсом Фишером как интегральная часть его докторской диссертации в университете Северного Колорадо (Fisher, 1976). В 1978 году Фишер провел обновление своего опросника [1].

Первоначально FDAS был использован в качестве психодиагностического инструмента в рамках 10-ти недельного семинара, известного под названием «The Rebuilding Seminar» (Семинар восстановления), предназначенного для людей, имеющих определенные трудности с адаптацией к постразводной ситуации. В настоящее время FDAS используется в качестве самостоятельного психодиагностического инструмента, позволяющего получить необходимую информацию для проведения определенного рода научных исследований. Кроме того, авторы FDAS рекомендуют использовать опросник для получения достоверной информации о сильных и слабых сторонах своих клиентов терапевтам, консультантам, посредникам и адвокатам, являющимся участниками бракоразводного процесса.

Итак, целью данного опросника является определение общих чувств и отношений людей, переживающих завершение своих любовных отношений [3].

FDAS состоит из 100 утверждений, направленных на определение сильных и слабых сторон постразводной адаптации разведенных. Ответы на утверждения оцениваются по 5-балльной шкале (почти всегда, обычно, иногда, редко, почти никогда). При этом для подсчёта баллов используется как прямой, так и обратный ключи.

Все утверждения объединены в следующие шкалы и субшкалы:

- Шкала «Приспособление к окончанию любовных отношений» - Adjustment to ending of love relationship.
- Субшкала «Самооценка» - Feeling of Self Worth.
- Субшкала «Разрыв любовных отношений» - Disentanglement from Love Relationship.

Вестник Восточно-Сибирской открытой академии

- Субшкала «Чувство гнева» – Feeling of Self Anger.
- Субшкала «Симптомы горя (печали)» - Symptoms of Grief.
- Субшкала «Восстановление социального доверия» (социальная близость)» - Rebuilding Social Trust.
- Субшкала «Социальная самооценка» - Social Self Worth.

Самым главным показателем успешности/неуспешности адаптации разведенного к постразводной ситуации является шкала «Приспособление к окончанию любовных отношений», баллы по которой получаются путём простого суммирования баллов всех субшкал.

Этапы адаптации опросника

Начальным этапом работы послужило выяснение вопроса о том, кто является правообладателем данной методики. В нашем случае, в результате проведенной переписки с Divorce Center в лице Jerry Zimer, являющегося представителем автора методики Брюса Фишера, а также с издательским домом Impact Publisher Inc, являющегося его официальным дистрибьютором, выяснилось, что после смерти в 1999 году ее автора правообладателем опросника является Nina Hart. В результате дальнейшей переписки с ней нами было получено официальное согласие от правообладателей на создание русскоязычной версии данного опросника. После чего был приобретен комплект теста на языке оригинала, включающий руководство с описанием всей процедуры его создания, проведения и интерпретации тестовых результатов, сам текст опросника и регистрационный бланк, а также примерные варианты заполнения бланков ответов.

Следующим этапом адаптации методики был перевод текста опросника и руководства на русский язык. В качестве специалистов выступали лица, имеющие базовое психологическое образование и свободно владеющие русским и английским языками. На каждое утверждение нами была составлена табличка с указанием утверждения на английском языке, его первоначального перевода на русский и обратного перевода с русского на английский. При этом

мы не добивались дословного перевода, выражающегося в полном совпадении терминов. При обратном переводе с русского на английский возможным было употребление синонимов, если они точно отражали смысл утверждения и стиль его изложения. С точки зрения имеющегося в мировой практике опыта такой обратный перевод с одного языка на другой язык может осуществляться несколько раз, до полного совпадения оригинала и перевода теста, что нами и было сделано.

После достижения эквивалентности перевода и оригинала опросника следующим этапом, по мнению Ю.Л. Ханина, мы должны были бы осуществить сбор новых нормативных данных на казахстанской выборке [4].

После установления эквивалентности перевода опросника FDAS языку оригинала нами был *проведен анализ пунктов теста*, который показал высокую различительную способность утверждений. Для проверки показателей надежности опросника был использован коэффициент α -Кронбаха, который сравнивает разброс каждого элемента с общим разбросом всей шкалы.

Данная процедура была проведена на выборке, состоящей из людей, разведенных или находящихся в стадии развода, в возрасте от 20 до 60 лет. Из них 63 женщины и 27 мужчин. Общее количество обследуемых составило 90 человек.

Статистический анализ полученных данных по всем показателям русской версии данного опросника приведен в таблице 1. Согласно литературе, приемлемыми в данном случае можно считать такие показатели надежности и внутренней согласованности, которые превышают значения в диапазоне 0.65 – 0.80.

Как показано в таблице 1 стандартизированный коэффициент α -Кронбаха почти для всех шкал демонстрирует достаточно высокие значения, кроме шкал «Восстановление социального доверия» и «Социальная самооценка».

Таблица 1. Показатели надежности русскоязычной версии опросника «Шкала приспособления к разводу Б. Фишера»

Вестник Восточно-Сибирской открытой академии

Шкалы опросника	Коэффициент α -Кронбаха
Самооценка	0,917
Разрыв любовных отношений	0,845
Чувство гнева	0,820
Симптомы печали	0,945
Восстановление социального доверия	0,753
Социальная самооценка	0,490
Приспособление к окончанию любовных отношений	0,840

Как показано в таблице 1 стандартизированный коэффициент α -Кронбаха почти для всех шкал демонстрирует достаточно высокие значения, кроме шкал «Восстановление социального доверия» и «Социальная самооценка».

Так для шкалы «Восстановление социального доверия» α -Кронбаха составляет 0,753, что находится в пределах допустимых значений. Как видно из таблицы 2, показатели надежности по данной шкале находятся ближе к нижней границе допустимых значений.

Наиболее уязвимыми оказались утверждения под номерами № 62 («Я боюсь сексуальной близости с другим человеком»), № 63 («Я чувствую себя состоятельным в качестве любовного партнера») и № 88 («Мне некомфортно даже от мысли о сексуальных отношениях»).

Как показал дальнейший анализ, причины таких значений заключались в наличии социокультурных различий между русскоязычной и англоязычной выборками. Как видно из приведенных выше утверждений, наиболее ярко эти различия проявляются именно в сфере сексуальных отношений.

Можно предположить, что это связано с «табуированием» данного вопроса в нашем обществе, что не дает возможности людям открыто проявлять

Вестник Восточно-Сибирской открытой академии

свое отношение к теме сексуальности в целом, и, в частности, к сексуальным отношениям после развода.

Таблица 2. Расчет показателя надежности с помощью коэффициента Кронбаха для шкалы «восстановление социального доверия»

	Среднее шкалы при удалении пункта	Дисперсия шкалы при удалении пункта	Корреляция пункта с суммарным баллом	Альфа Кронбаха при удалении пункта
Ф38	24,08	31,308	0,500	0,719
Ф46	23,41	32,807	0,326	0,748
Ф62	23,76	27,468	0,629	0,689
Ф74	24,23	28,788	0,582	0,701
Ф88	23,67	27,798	0,600	0,695
Ф95	23,38	30,934	0,519	0,716
Ф63	23,78	28,085	0,661	0,685
Ф83	24,49	39,421	-0,135	0,822

По шкале «Социальная самооценка» показатели надежности оказались значительно ниже допустимого (α -Кронбаха 0,49), что также обусловило необходимость проведения дальнейшей работы по ее корректировке. Как видно из таблицы 3, все утверждения данной шкалы имеют низкие значения по показателю внутренней согласованности.

Данная шкала предназначена для определения отношения человека к социальной оценке его статуса, изменившегося после распада супружеских отношений. Проявляется оно, прежде всего, в готовности обсуждать с другими людьми данное обстоятельство, в сохранении отношений со старыми друзьями, в чувстве комфорта от вовлеченности в новые социальные связи. По мнению

Вестник Восточно-Сибирской открытой академии

автора, частично это связано с принятием человеком окончания своих любовных отношений.

Таблица 3. Расчет показателя надежности с помощью коэффициента Кронбаха для шкалы «Социальная самооценка»

	Среднее шкалы при удалении пункта	Дисперсия шкалы при удалении пункта	Корреляция пункта с суммарным баллом	Альфа Кронбаха при удалении пункта
Ф4	25,61	23,858	0,104	0,496
Ф19	25,88	22,153	0,299	0,434
Ф23	25,66	19,959	0,397	0,389
Ф54	25,62	19,384	0,578	0,337
Ф1	26,99	22,932	0,156	0,481
Ф22	26,18	23,743	0,109	0,495
Ф85	26,31	26,621	-0,126	0,571
Ф92	26,36	21,535	0,226	0,456
Ф97	25,89	21,179	0,265	0,440

На наш взгляд, такие низкие значения надежности и внутренней согласованности по данной шкале можно объяснить следующими причинами, во-первых, это может быть обусловлено, как и в случае со шкалой «восстановление социального доверия», наличием социокультурных различий между русскоязычной и англоязычной выборками. Речь идет, прежде всего, о наличии так называемого континуума «коллективизм/индивидуализм», определяющего для людей той или иной культуры значимость социальной оценки их поведения, ориентацию на социально одобряемое поведение и т.д. В данном случае уместно предположить, что для представителей русскоязычной выборки, проживающей в Казахстане, находящейся ближе к полюсу

Вестник Восточно-Сибирской открытой академии

коллективизма, изменение их статуса после развода, и как следствие, изменение социального отношения к ним, усиливает травматичность переживаний. Данное обстоятельство, на наш взгляд, и определяет нежелание разведенных, участвовавших в нашем исследовании, обсуждать данную проблему, что нашло отражение в низких значениях надежности по данным шкалам.

Вторая по значимости причина была нами связана с неудачным переводом отдельных утверждений (неточность передачи смысла утверждения) или несоответствием стилистическим правилам русского языка. Примером может служить утверждение «Я чувствую себя скорее свободным человеком, чем женатым/замужней». Данный перевод оказался не вполне удачным, поскольку в повседневном русском языке более уместным было бы использование слов «холостой» или «незамужняя» вместо «свободный», т.к. использование слова «свободный» характерно для другого рода речевых конструктов.

Наконец, третьей причиной низких значений надежности ряда утверждений явилось численное преобладание в нашем исследовании женщин. Например, утверждение «Я легко и непринужденно рассказываю людям о расставании с моим партнером» видимо не отражает отношение женщин к разрыву отношений, поскольку в силу своей эмоциональности женщины не способны воспринимать произошедший разрыв супружеских отношений в относительно уравновешенной и спокойной манере.

На основании выше изложенного, нами была проведена работа по корректировке утверждений данной шкалы, что в дальнейшем должно отразиться на увеличении коэффициента Кронбаха по данному показателю.

Следующий этап апробации русскоязычной версии опросника FDAS заключался в проверке внутренней согласованности опросника. С этой целью нами был использован корреляционный анализ r Пирсона. Проведенный анализ показал высокую степень согласованности всех шкал опросника друг с другом. Так, самооценка положительно коррелирует с разрывом любовных отношений ($r=0,531$ при $p<0.001$); с чувством гнева ($r=0,439$ при $p<0.001$); с симптомами

Вестник Восточно-Сибирской открытой академии

горя ($r=0,824$ при $p<0.001$); с восстановлением социального доверия ($r=0,714$ при $p<0.001$); с социальной самооценкой ($r=0,771$ при $p<0.001$).

В свою очередь субшкала «разрыв любовных отношений» коррелирует с чувством гнева ($r=0,218$ при $p<0.05$); с симптомами горя ($r=0,585$ при $p<0.001$); с восстановлением социального доверия ($r=0,525$ при $p<0.001$); с социальной самооценкой ($r=0,484$ при $p<0.001$).

Чувство гнева положительно коррелирует с симптомам горя ($r=0,522$ при $p<0.001$); с восстановлением социального доверия ($r=0,404$ при $p<0.001$); с социальной самооценкой ($r=0,345$ при $p<0.001$).

Симптомы горя также имеют положительную корреляцию с восстановлением социального доверия ($r=0,783$ при $p<0.001$); с социальной самооценкой ($r=0,699$ при $p<0.001$).

Восстановление социального доверия положительно коррелирует с социальной самооценкой ($r=0,620$ при $p<0.001$).

Самая информативная и значимая шкала опросника «приспособление к разводу» положительно коррелирует со всеми субшкалами: с самооценкой ($r=0,901$ при $p<0.001$); с разрывом любовных отношений ($r=0,743$ при $p<0.001$); с чувством гнева ($r=0,578$ при $p<0.001$); с симптомами горя ($r=0,935$ при $p<0.001$); с восстановлением социального доверия ($r=0,816$ при $p<0.001$); с социальной самооценкой ($r=0,779$ при $p<0.001$). Таким образом, для всех шкал опросника характерна высокая внутренняя согласованность.

На следующем этапе нашей дальнейшей работы по апробации русскоязычной версии опросника FDAS, после устранения «не сработавших» утверждений и проведения повторного анализа пунктов теста на более репрезентативной выборке мы планируем осуществить полную психометрическую проверку методики с вычислением ретестовой надежности и надежности по однородности, а также критериальной и конструктивной валидности.

Выводы

В проведенном нами исследовании сделана попытка преодоления существующего положения относительно отсутствия необходимых психодиагностических приемов и методов для работы с разведенными людьми. Для этого нами была проведена работа по апробации опросника FDAS в соответствии со всеми требованиями к надежности и валидности психодиагностического инструментария.

В дальнейшем мы планируем продолжить работу по апробации данного опросника для казахстанской выборки, не ограничиваясь его использованием только для русскоязычной выборки, проживающей в Казахстане. Также мы намерены осуществить апробацию данного опросника и для казахоязычной выборки, т.к. это даст нам возможность выявить определенные культурно специфические особенности разведенных, проявляющихся в их отношении к разводу, в использовании ими определенных стратегий совладания с постразводной кризисной ситуацией и т.д.

Следует отметить, что проведение подобного рода кросс культурных исследований будет способствовать созданию новых программ и алгоритмов диагностики с использованием адаптированного и надежного диагностического инструментария, в качестве которого мы предлагаем апробированный нами опросник. В целом, это даст новые возможности для улучшения качества оказываемой социально-психологической помощи семьям, переживающим постразводную ситуацию.

Литература

1. Гайдис В. Человек после развода (обзор американских публикаций 1978-1982 гг.) // Человек после развода /Под ред. Н. Соловьева. – Вильнюс, 1985. – С. 154 - 172.
2. Fisher B. Rebuilding. When your relationship ends. – California: Impact publishers, Inc., 3rd edition, 2005. – 290 p.
3. Limon W. The Fisher Divorce adjustment scale guide. – Colorado, 2007. – 24 p.

Вестник Восточно-Сибирской открытой академии

4. Бурлачук Л.Ф. Психодиагностика: учебник для вузов / Л.Ф. Бурлачук. - СПб.: Питер, 2003. - 352 с.
5. Терентьева В.И. Стилевое решение в условиях риска и неопределенности: системный подход. - Красноярск, РИО КрасГУ: 2006. - 334 с.